

中国濒危少数民族语言调查研究 ——满语现存情况调查报告

朝克¹, 赵阿平²

(1. 中国社会科学院民族研究所, 北京 100081;

2. 黑龙江大学满族语言文化研究中心, 黑龙江 哈尔滨 150080)

摘要: 满语已被我国语言学界确认为濒危语言, 并受到国内外学术界及社会的广泛关注。本课题获中国社会科学院、国家民族事务委员会、联合国教科文组织三方立项资助。本课题组成员于 2002 年 7 月至 8 月对现存满语保留最好的满族村屯——黑龙江省富裕县三家子村进行了全面的实地调查, 本文报告了此次调查的概要内容。

关键词: 濒危民族语言; 现存满语; 调查报告

中图分类号: H221

文献标识码: A

文章编号: 1000—7873(2002)02—0045—05

满语已被我国语言学界确认为濒危语言。现只有黑龙江省富裕县三家子满族村及黑河地区少数满族村屯的部分满族老人在使用满语, 汉语言已取代满语言成为中国满族人的主要语言交流工具。因此, 现存满语的抢救调查受到国内外学术界及社会的广泛关注。中国社会科学院于 2002 年将“中国濒危语言方言调查研究”立项为重大课题给予资助; 国家民族事务委员会、联合国教科文组织亦于 2002 年将“中国濒危少数民族语言调查研究”立项并给予资助, 黑龙江现存满语与广东现存畲语系首要抢救调查的濒危语言。我们受此重任, 于 2002 年 7 月至 8 月赴黑龙江省富裕县友谊乡三家子村对现存满语口语进行了实地调查。

黑龙江省富裕县友谊乡三家子村是以满族人口为主的地区, 所以也称三家子满族村。三家子满族村与富裕县政府所在地的县城相隔四十余里, 距齐齐哈尔市 95 里, 西靠嫩江的一条支流, 东邻黑岗, 北邻东极村、大登科村及小登科村, 南邻十五里岗村等。全村东西长约 1 公里, 占地面积

为 4 万多亩。这里的满族主要来自吉林省长白山地区, 是 17 世纪末从长白山移居到齐齐哈尔市, 后来才迁徙到此地。最初到这里落户的有计(计布楚哈喇)、孟(莫勒吉勒哈喇)、富(富尔察哈喇)三姓满族人家, 由此满语称此地为“伊兰包”(ilan-bo)译为汉语即“三家子”。但后来从黑龙江省的其它地区以及从辽宁省、吉林省等地又迁来不少满族人。现在三家子满族村有 298 户, 其中除 137 户满族外, 还有 145 户汉族、11 户达斡尔族、3 户蒙古族、3 户鄂伦春族和 1 户柯尔克孜族等。该村的总人口为 1034 人, 其中满族有 442 人, 占总人口的 42.7%。村干部有 6 人, 而且村长孟彦杰、村党支部书记卢宏强、村妇联主任陶青兰、村民兵连长富成群、管理员计德盛 5 位是满族, 只有会计孙凤燕 1 人是汉族, 然而她的丈夫也是满族。用她的话说她已经是满族人了。据最新统计的不同家族的姓氏表格来看, 现在的三家子满族村里计(计布楚姓)、孟(莫勒吉勒姓)、陶(托胡鲁姓)三姓满族占绝大多数, 其中姓计的满族有

收稿日期: 2002—09—20

作者简介: 朝克(1958—), 男(鄂温克族), 内蒙古海拉尔人, 中国社会科学院民族研究所研究员, 主要从事满—通古斯语言研究。

36 户,姓孟的满族有 30 户,姓陶的满族有 33 户。除此之外,还有姓关、赵、杜、吴、富的满族。据当地满族老人讲,最早到三家子村安家落户的满族已有 300 多年的历史了。不过,该村的汉族是 20 世纪 40 年代以后才搬来的。特别是 20 世纪 60 年代以后到此地谋生的汉族较多。因此,汉族老人对我们讲,在三家子满族村生活的汉族历史较长的有 50 多年,历史较短的也有 8 年了。

一

三家子满族村以农牧业作为生产支柱。农业生产中主要种植水稻、玉米、大豆以及一些蔬菜。畜牧业生产以养花白优良奶牛为主。而且,每家每户种地的同时,都不同数量地饲养奶牛,全村存栏奶牛有 1090 头,年售奶量 2500 吨。由此每户养牛人每月牛奶收入相当可观,牧业产值占村民收入的 75%,而农业产值在村民收入中只能占 25%。三家子的牛奶由富裕县所在地的黑龙江省光明松鹤乳品厂有限责任公司来收购,并当天运到厂家加工成乳制商品,推销到省内各地以及外省区。乳品公司将把农民的奶钱,每月通过银行支付给卖奶者。另外,农民们收割粮食之后,一部分按计划交给国家,其余的自己消费或自己拿到市场上出售。还有的满族到嫩江打鱼,甚至有人把打鱼看成是自己的一种副业。据调查,三家子村的农民年收入一般都在 1800 元至 2200 元之间。村里也有一些外来户开的豆腐房、打米场、农机修理所、小卖部等。其中有 8 个小卖部,主要卖价格较低的日常用品,但也有的小卖部卖些米面、油盐酱醋、牲畜饲料、农机部件等。不过所有从事服务性行业者的收入都不太理想。其主要原因是:(1)农民消费能力太低;(2)该村距富裕县城较近,交通又方便,村民们手头有了钱就到县城去消费;(3)本村人对外来户开的各种经营场所不太感兴趣,外来户和本地人之间存在一定程度的离心力。不过,每个星期日富裕县里的一些商人,集体来到三家子村经营周日市场,市场商品比较丰富,价格也相当合理,商品质量也可以,很受农民们的欢迎。很多农民将每星期所使用的日常生活用品从周日市场上购买。毫无疑问,星期日市场给三家子村民们的日常生活带来了很大方便。同时,

也获得了较好的经济效益。据村民们讲,有的商人在星期日市场卖日常用品或粮油、衣物的同时,还要从农民们手里买些新鲜鸡蛋及蔬菜等回去。因此,有时也出现商人和农民之间进行易货买卖的现象。村委会的领导人对我们说,农村的这种多种方式的经营活动,特别受农民们的欢迎。

三家子满族人把满语叫“翻话”。他们说的“翻话”是指把汉语主谓宾语序结构的句子,用满语翻过来用主宾谓语句序表述的形式。也就是说,将汉语谓语在前、宾语在后的句子,用满语讲的时候,则说成是宾语在前、谓语在后的句子结构。因此,三家子村的满族人把本民族语说成是“翻话”。

三家子满族村有一所 6 年制小学,校舍和桌椅以及教学设备都比较好。全校有 76 名学生,8 名教师,学生主要课程都在上午,下午基本没有什么课程安排,4 至 6 年級的班有时下午上些副课或补习课等。教科书属于黑龙江省教育厅统一编写的 6 年制小学教材,该校的教学计划也基本根据黑龙江省教育厅的小学教学规定具体设置。在 20 世纪 90 年代初至 90 年代中期的一段时间,在该小学作为学生的特长课开设过满文。但好景不长,由于教满语的教师被调走,从 1997 年以后就停办了满文特长课。现在该小学均用汉语文授课,用汉语学习文化知识,师生之间或学生之间都用汉语进行交流。

三家村没有文化站,也没有广播站以及文化活动场所等。因此,村里的文化活动十分贫乏。该村所谓较热闹的活动内容就是小学校每年举办的庆祝“六一儿童节”的体育活动。在小学的体育比赛项目中,还有满族传统的“珍珠球”比赛内容。另外,三家子满族村的满族人,在 8 月 10 日举行祭祀祖先的传统活动。这一天满族人以每一个家族为单位,在一张白纸上用红、绿颜色的笔,画好祖先像挂在墙上,让家族全体成员共同跪拜,祭祀祖先,祈祷祖先的神灵保佑后代及孩子们的平平安安幸福。该祭祀活动只能在各家族范围内进行,家族以外的人员不能参加。在祭祀祖先时,几乎家家户户都宰羊宰猪,搞较大形式和规模的饮食活动。每年大年三十晚上,按满族习俗给长者拜年,磕头祝寿,然后全家人坐在一起吃带骨头的手抓猪肉、稷子米饭、鲫鱼骨头汤、大黄米黏豆包等满族传统饮食。除了这些习俗外,三家子满族

的生活内容与汉族没有什么区别。在婚葬方面,也失去了本民族的特色和形式。在宗教方面,满族人在历史上信仰过萨满教,可是从20世纪30年代以后就渐渐地失掉了萨满教信仰,取而代之的是对关圣帝君等进行的各种各样的信仰活动。现在该村萨满教信仰的痕迹一点也找不到,甚至好多中青年人不知道他们的祖先曾经信仰的萨满教是什么。不过,满族老年人还记得他们信仰的萨满教以及萨满在满族社会中的地位及所发挥的作用等,个别满族老人还对我们说,在他的心理依然信仰萨满教。过去,在三家子满族村有过一个老爷庙,主要是供奉关圣帝君等汉族民间神灵的场所。该庙于20世纪40年代末被毁坏。然而,我们在该村进行社会现状调查时,70%左右的满族人说他们没有任何宗教信仰,是无神论者。只有20%的人信仰关圣帝君等。

三家子满族村里60岁以上的老年人中有一些文盲,尤其是70岁以上的老年人中文盲较多。他们一到晚上不是打牌、打麻将、喝酒,就是看电视。相比之下,看电视的人较多一些。可以说,随着农民家庭中电视的普及,生活水平的不断提高,他们对物质生活和精神生活的要求和品位也越来越高。许多家庭都购买了电视机、电冰箱、冰柜、录放机、小四轮拖拉机、摩托车,还安上了电话等。其中,有26户农民家庭自筹资金或贷款盖起了新式红砖房,由此告别了住了上百年的传统土房。村干部们表示争取在近3年时间里让村民都住上红砖房,从而改善农民的生活条件和环境。

二

据我们调查了解,20世纪50年代之前三家子村的中老年人以及青年人均用本民族语进行交流,那些嫁给满族的汉族妇女或娶了满族姑娘的汉族人也都会满语,连满族小孩们也都能听懂本民族语,甚至有的老人还能看懂满文,可以用满文写信或简单记事。然而,自从20世纪50年代末期以后,就有人把满语说成是“黑话”或“落后语言”等,甚至有人还把听不懂汉语、不会说汉语、只会说本民族语的满族人说成是“黑五类分子”等。这使许多满族人不肯讲本民族语,只能在家里关起门来偷偷摸摸地背着外人说满语。50年代末

以后进行的极左政治运动,使满族人对本民族的文化和语言产生了极大的消极心理。到了20世纪60年代末期,满族人的意识中学汉语、说汉语已成为十分荣耀而自豪的事情。反过来说满语则成为一个低级趣味的概念,甚至有的家庭内为了不让孩子们受满语的影响,在家里孩子们面前尽量不说满语,努力讲汉语,有的老年人也为了让孩子们不产生反感或反对自己,只能在孩子们不在的时候讲些本民族语。可以说,从50年代末到80年代初的20多年岁月里,三家子满族村的满语以惊人的速度向着汉语化方向变化。就在这一时期,他们中间被保存下来的一些满族文化习俗也基本上与汉文化习俗融合。

20世纪80年代以后,随着我国不断恢复、改善从50年代末期至70年代末期20年间被破坏的社会秩序和制度,随着改革开放政策的不断深入,三家子满族村的农民也迎来新的生活、新的希望。他们及时地调整自己的心态,自觉地恢复起了满语,甚至有的老人还向自己的孩子们教授满语,结果满语在三家子满族中一直被保存到今天。尽管如此,说满语的人口还是大量地减少,许多语言的表述形式已完全被破坏,甚至消失。

根据我们走访三家子满族村满族农户,对于不同年龄段的满族人进行阶梯式语言使用情况的调查,并对有关句子和词汇调查的结果来分析:(1)在三家子满族村70岁以上的老人基本上都能讲本民族语,可是说的不十分连贯,长句子说不出来,用本民族语唱歌或讲故事都不行了;(2)在70岁至60岁的满族老人,用本民族语会话的能力较强,也掌握一定数量的词汇,然而同样不能说较长的连贯句或本民族语的故事传说等;(3)在60岁以下至40岁以上的中青年人中绝大部分人懂本民族语,但会说本民族语的人不多,只占46%左右,而且只能说与本民族的生活习俗密切相关的日常用语。这些日常用语均属于十分简单结构的句子。在这一年龄段的满族中青年人中只能听懂,根本就不会本民族语的人约占12%,其余48%的人能听懂较简单的日常用语,也能说出约40至60个单词,但不能说满语;(4)在40岁至20岁之间的满族年轻人当中,有6%的人听懂用本民族语的会话内容,并会用本民族语进行简单交流,也掌握约有100个左右的满语词汇,有11%的

人能听懂本民族语,并只能说十几句最简单的生活用语,也能说出来30来个满语单词,有60%左右的人只能说出个别满语单词或能说一两句简单满语句子,有23%的年轻人根本不懂满语;(5)在20岁以下至7岁以上的青少年当中,只有10%的人能听懂十分简单的满语生活用语,能说出20来个满语单词,90%的儿童根本就听不懂本民族语,更不能说满语。而且,会说满语的青少年或中年人的家里,均有本民族语说得相当好的满族老人。那些会本民族语的满族老人为了让孩子们对满语产生兴趣,他们之间的日常用语中尽量使用满语。毫无疑问,满族老年人们的这种作法,自然而然地影响着孩子们,使他们渐渐地对本民族语产生兴趣,激发他们学习本民族语的热情。特别指出的是,有的满族老人为了使自己的子孙们,更好更多地掌握本民族语,还专门把自己所会的满语句子或满语单词全部用录音机录制下来,一个一个地教给自己的后代。另外,20世纪90年代初在三家子满族村小学开办的满语特长课,也为孩子们学习满语发挥了较积极的作用。相比之下,那些家里没有满族老人或父母一方是汉族的家庭里,满语的使用程度很低或者根本就不讲满语,他们之间完全用汉语会话。在村内的市场或集市以及公共场所、村内的大小会议上所使用的语言基本上都是汉语,也就是说该村的社会交际使用的语言是汉语。只有那些满族老人之间,为了不让别的人知道谈话的有关内容时,才使用本民族语。中青年以下的满族人,在社会里的交流语言完全是汉语,他们基本上不讲本民族语。

在实际调查中引起我们极大兴趣的是,有些嫁给满族的汉族妇女或有满族媳妇的汉族老人也懂满语,而且,还可以用满语进行交流,在这方面发展较好的是汉族妇女,她们在家里跟丈夫能用满语会话之外,与村子里的其他满族老人也说些满语。但这只限于70岁左右或70岁以上的老年人;60岁以上的汉族老人中也有一些类似情况的实例,然而他们懂的满语词汇不太多,用满语会话的句子也十分有限;50岁以下的与满族建立有婚姻关系的汉族,很少有人懂满语。特别是在满汉通婚的家庭里成长的青少年几乎都不懂满语。

我们认为三家子村的满语大范围的汉语化,很快成为濒危语言的原因主要有以下几个方面:

1. 20世纪40年代末以后,汉族移民的大量迁入,使汉语很快成为该地区社会交流中的主要语言。

2. 20世纪60年代以后进行的极左政治运动以及无视民族语言文字和传统文化等做法,使满族对自己的语言文字及文化产生了消极心理,从而影响了满族语言文化存在的精神动力、精神世界。由此,极大地降低了满族语言文化在本民族中的精神价值和存在价值,也极大地削弱了满语在满族特定的社会氛围内进行交流的功能和地位。

3. 满汉通婚现象的不断增多,使满族家庭中用满语交流的现象受到极大影响。他们从满语交流改为用满汉双语交流,后来就演变成成为主要以汉语交流,偶尔用满语交流的家庭用语关系。

4. 随着改革开放和市场经济的不断深入,满族农民与外界的接触越来越多,同时到该村进行各种各样贸易的汉族人以及到此地从事农业生产的汉族人越来越多,使三家子满族村在社会环境中使用满语受到极大影响。尤其是像星期日集市这样的贸易活动形式,对本地已成为濒危语言的满语使用也产生着负面影响。

5. 随着广播、电视、报纸书刊事业的发展,特别是每家每户都有了电视,而电视语言全部是汉语,老年人没事干,每天看电视,这对于满族老年人学习汉语发挥了极大作用。毫无疑问,这也给满族老年人使用本民族语造成了一定的反作用。

6. 由于满族孩子们都上汉语文学校、读汉语文,这使原本使用本民族语言很困难的青少年们,因为在学校每天学汉语文,课余时间都讲汉语而成为只能讲汉语的人们。他们回到家里自然也都是使用汉语。

7. 许多满族人从就业、生存的实际情况出发,认为懂不懂满语,学不学满语没有什么必要。甚至有的满族家长认为,学满语对孩子来讲是一个负担,所以不教孩子满语。也有的满族老人说满语怕影响孩子们学习汉语而说不说本民族语。青少年中绝大多数人认为学满语没有什么作用,看不起本民族语。这种对本民族语的消极认识以及悲观情绪和意识,也自然而然地影响了满语的使用和更好地保存。

在对三家子满族村濒危满语口语进行实地调

查中,我们用数码摄像机摄制了现场调查的全部
话语资料以及发音合作人,还用收录机录制了所

有话语材料。在此基础上要撰写完成 20 余万字的
《濒危满语口语调查研究》一书。

[责任编辑:郭孟秀]

Investigate and Research on the Endangering Minorities' Language of China —Investigation Report on the Existing Situation of Manchu Language

CHAO Ke¹, ZHAO Aping²

(1. Nationality Research Institute, China Academy of Social Sciences, Beijing 100081;

2. Research Center of Manchu Language and Culture, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Manchu, which has been defined as an endangering language by Chinese linguistics circle, attracts broad attention from the academic world at home and abroad. The item of this investigation acquired the auspices of China Academy of Social Sciences, the State Nationality Affairs Committee and the ESCO of the United Nations. The members of the investigation carried out a wholly realistic investigation on the Sanjiazzi Village, Fuyu County of Heilongjiang Province, which is by now the village where the existing Manchu remains best. The paper is the main report of this investigation.

Key Words: endangering minorities language; existing Manchu; investigation report

俄罗斯学者达吉雅娜·庞教授等来访

2002 年 9 月 26 日,俄罗斯科学院研究员、阿穆尔大学客座教授达吉雅娜·庞、阿穆尔大学教授安娜、Kobyzov Roman 教授、俄罗斯莫斯科大学宗教学博士生 Anihovsk Stanislav 及阿穆尔电视台记者那塔沙等一行五人前来黑龙江大学满族语言文化研究中心进行学术访问交流。来访学者分别介绍了各自的研究方向和目前所从事的研究课题。达吉雅娜·庞主要从事满—通古斯语族语言文化研究; Anihovsk Stanislav 先生主要研究 19 世纪民族宗教关系,特别是西伯利亚和东北民族宗教关系; Kobyzov Roman 教授主要研究现代民族宗教关系,每年都组织学生对俄罗斯境内的满—通古斯民族进行考察;安娜教授主要研究 20 世纪初俄罗斯文学、俄侨文学。达吉雅娜·庞教授还概要介绍了俄罗斯有关满—通古斯语言文化研究的最新动态。中心主任赵阿平教授介绍了本中心近年来取得的研究成果及科研计划。双方希望今后要进一步加强学术交流与合作,交流信息,并争取申请国际课题项目,进行合作研究。

(梦 岫)